PREFACIO A LA EDICIÓN CASTELLANA

Desde 1603, cuando el jesuita Ludovico Bertonio publicó en Roma las primeras obras sobre la lengua aymara, se han publicado diversas gramáticas acerca de esta lengua. La mayoría de estas gramáticas son de corte tradicional; es decir, son intentos de dar ropaje aymara a categorías y estructuras tomadas de las lenguas clásicas. Sin embargo, a partir de los **Rudimentos de Gramática Aymara** *de Ellen H. Ross tenemos la incursión de la lingüística moderna en la descripción de la lengua aymara. El trabajo de Ross aunque científicamente orientado no pudo evitar limitaciones inherentes a su objetivo fundamental: proveer material para misioneros.*

Dentro de este contexto, el **Compendio de estructuras fonológica y gramatical del idioma aymara,** *resalta nítidamente como un trabajo con base científica, y tal vez, lo más importante como un estudio independientemente motivado en la estructura de la lengua aymara. Es decir, anima el propósito de aplicar sistemáticamente los conceptos y técnicas del análisis distribucional con el objeto de obtener una óptima descripción de las estructuras aymaras. Es por tal razón que el* **Compendio** *representa una obra muy útil, pues llena un vacío importante ante la escasez de trabajos científicamente orientados sobre la estructura lingüística del aymara. En realidad se trata de uno de los primeros estudios integralmente motivados en la realidad lingüística de la lengua aymara con prescindencia total de la lengua castellana, lengua dominante en los contextos socio-culturales en los que estas lenguas interactúan. Los co-autores del* **Compendio** *se han preocupado por corregir las deficiencias y superar las limitaciones de estudios anteriores. Como ejemplo de esta preocupación tenemos los postulados lingüísticos propuestos por Hardman. Aunque algunos de estos postulados son más bien de naturaleza semántica y hoy día, encajarían fácilmente en la caracterización de la estructura semántica*

del aymara, eso no quita mérito alguno al descubrimiento de esos postulados ni a la influencia que tuvieron para distinguir la lengua aymara de las otras con las que coexiste.

La magnitud del corpus lingüístico analizado y el tiempo empleado en el proyecto de materiales aymaras nos permite entender la implicación de los autores de que esta obra es válida para toda la lengua aymara. Lo menos que podemos decir es que este estudio evidentemente abarca una gran parte de la estructura aymara.

Por limitaciones teóricas propias de la época, por ejemplo, no se llegó a profundizar el análisis de la estructura semántica. Sin embargo, no obstante estas restricciones, se comprueba que ya se vislumbran algunos hallazgos de naturaleza semántica. Prueba de ello son los postulados a que hacemos referencia líneas arriba.

Después de algo más de una década de haberse publicado la versión inglesa, pensamos que los objetivos iniciales de los autores se han cumplido ampliamente. La difusión del conocimiento relativo a la lengua aymara y el entrenamiento de lingüistas aymaras constituyen lo más significativo de la contribución que se hace posible con el **Proyecto de Materiales Aymaras: El Compendio,** *siendo una parte de este* **Proyecto,** *representa una parte destacada de una contribución. Es más, pese al tiempo transcurrido desde su publicación original, los trabajos que componen este* **Compendio** *no han perdido su vigencia puesto que varios de sus aportes en la actualidad deben seguir siendo considerados como consulta* **sine qua non** *de todo estudio o investigación seria sobre lingüística aymara.*

A pesar de que los co-autores constituían un equipo heterogéneo, el **Compendio** *resulta ser un trabajo bastante coherente ya que los principios del análisis distribucional son aplicados sistemáticamente con el rigor necesario. Sin ánimo de restar mérito a ninguno de los co-autores, creemos que se debe reconocer también la omnipotencia subyacente de la lingüísta Hardman incluso en los capítulos que no son de su directa responsabilidad. Asimismo es necesario destacar la importante labor de los profesores Yapita y Vásquez quienes no se limitaron a ser simples informantes sino que realmente contribuyeron a que el estudio alcanzara la magnitud que tiene. Asimismo cabe señalar que las contribuciones de Martin, Briggs y England han sido fundamentales para dar a esta obra la solidez requerida. El infatigable interés de la lingüista Briggs (ya fallecida) por la lengua aymara y el indeclinable compromiso del Prof. Yapita por difundir los estudios acerca de esta lengua tuvieron mucho que ver con la presente traducción.*

Digamos finalmente que el **Compendio** *seguirá siendo por muchos años una de las obras fundamentales sobre la lengua aymara, uno de los hitos históricos en la lingüística aymara. Su versión castellana permitirá una mayor difusión para beneficio de los estudiosos de esta lengua y, lo que es lo más importante, se constituirá en un instrumento básico para el futuro entrenamiento de los aymaras en los rudimentos de su gramática.*

Estamos seguros de que esta publicación generará muchos estudios, algunos complementarios y otros discordantes, en los próximos años. Esta será, sin duda, la real medida evaluadora para los co-autores de esta obra de gran envergadura.

Dr. José G. Mendoza
Director de la Carrera de Lingüística e Idiomas
Universidad Mayor de San Andrés
La Paz - Bolivia

Para obtener otros capítulos dirigirse a:
http://www.ilcanet.com